

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Ŷ VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ETŶ RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KANŶ KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E'Ŷ WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado

Texto: José Roberto da Silva Santos e Basílio Silveira

Ilustração: Saulo Lima Cabral Ramires



YMA GUARE: YY HA'E ITA

História antiga: A água e a pedra

Governador
José Serra

Secretário da Educação
Paulo Renato Souza

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas
Valéria Souza

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena
Deusdith Bueno Velloso

Reitora da Universidade de São Paulo
Suely Vilela

Diretora da Faculdade de Educação - USP
Sonia Teresinha de Sousa Penin

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena
Maria do Carmo Santos Domite

Projeto ARTE-IN

Organização
Idméa Semeghini-Siqueira
Lívia de Araújo Donnini Rodrigues

Direção de Ilustração
Patrícia Pinna

Colaboração
Ana Paula de Souza
Denérica Brás Martins Tsutsui

CTP, Impressão e Acabamento
Imprensa Oficial do Estado de São Paulo

projeto gráfico

libdesign

libdesigneditorial@gmail.com

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239y

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Yma guare: yy ha'e ita = História antiga: a água e a pedra / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; textos, Basílio Silveira, José Roberto da Silva Santos; ilustrações, Saulo Lima Cabral Ramires. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.

32 p. : il. - (Projeto ARTE-IN)

Título e texto em português e guarani.

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.

ISBN 978-85-7849-497-1

1. Literatura indígena 2. Literatura infantil 3. Ensino de línguas indígenas 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Silveira, Basílio. IV. Santos, José Roberto da Silva. V. Ramires, Saulo Lima Cabral. VI. Título. VII. Título: História antiga: a água e a pedra. VIII. Série.

CDU: 869.0(815.6=082)

Texto: **José Roberto da Silva Santos e Basílio Silveira**

Ilustração: **Saulo Lima Cabral Ramires**



**YMA GUARE:
YY HA'E ITA**

**História antiga:
A água e a pedra**

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

São Paulo
2010



HOJE VOU CONTAR UMA HISTÓRIA
ANTIGA SOBRE ÁGUA E PEDRA.



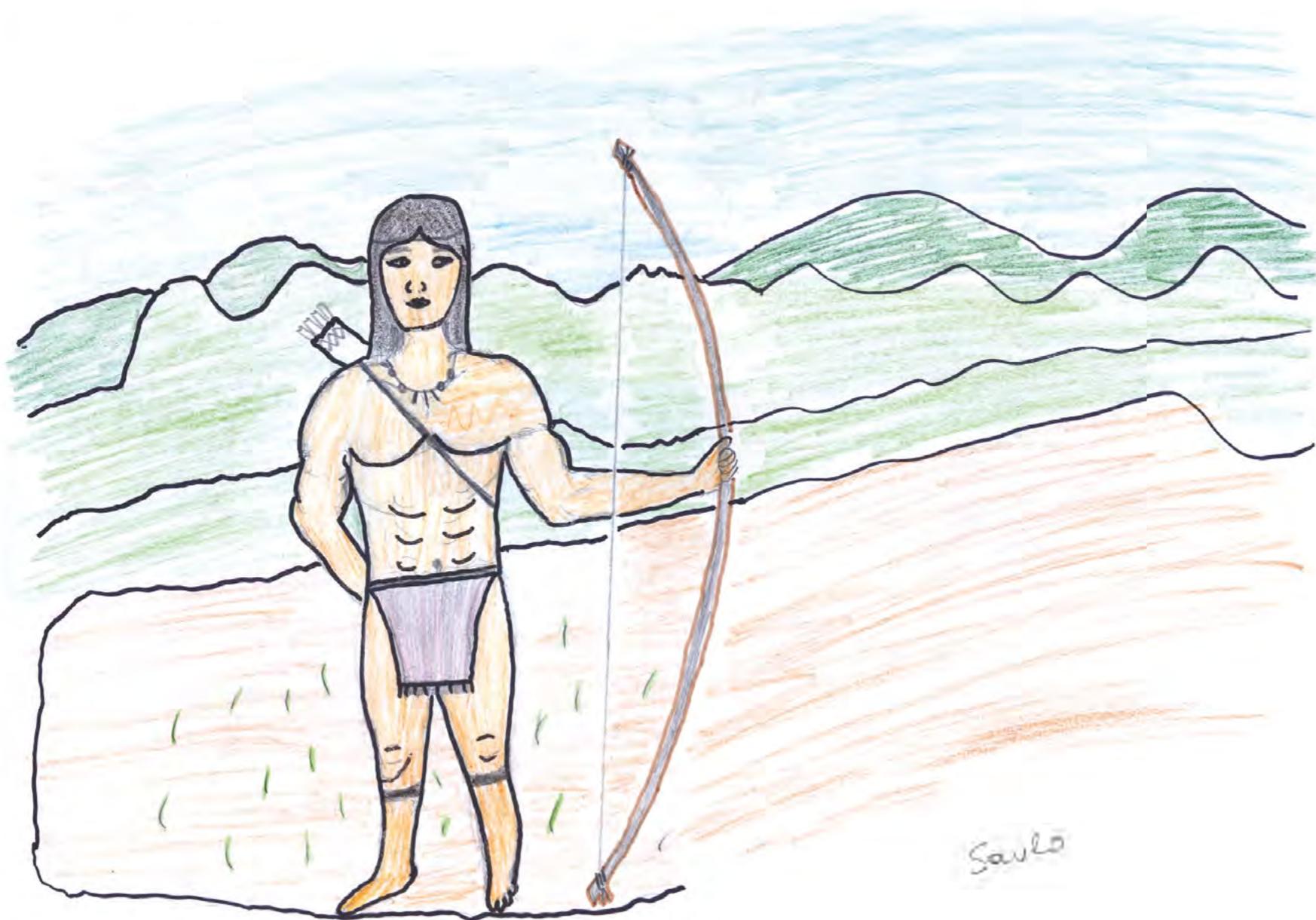
KOVA'E ARA MA AMOMBE'U TA YMA
GUARE YY HA'E ITA REGUA.



Saulo

NUMA ALDEIA O PAJÉ TINHA UM FILHO
MAIS NOVO QUE ESTAVA SENDO TREINADO
PARA SER MESTRE DOS GUERREIROS.

PETEĨ TEKOA PY JE OIKO YVYRA' IJA RA'Y
IJAPYRE. HA'E MA JE ONHEMBO'E
KYRE'YMBA RÃ.



6

ELE CRESCEU E SE TORNOU O
MAIS HÁBIL DE TODOS.



HA'E GUI TUJA MA PAVĚ GUI IKATU PYRY VE,
HA'E RÃ PAVĚ HEXE OMENDAXE.

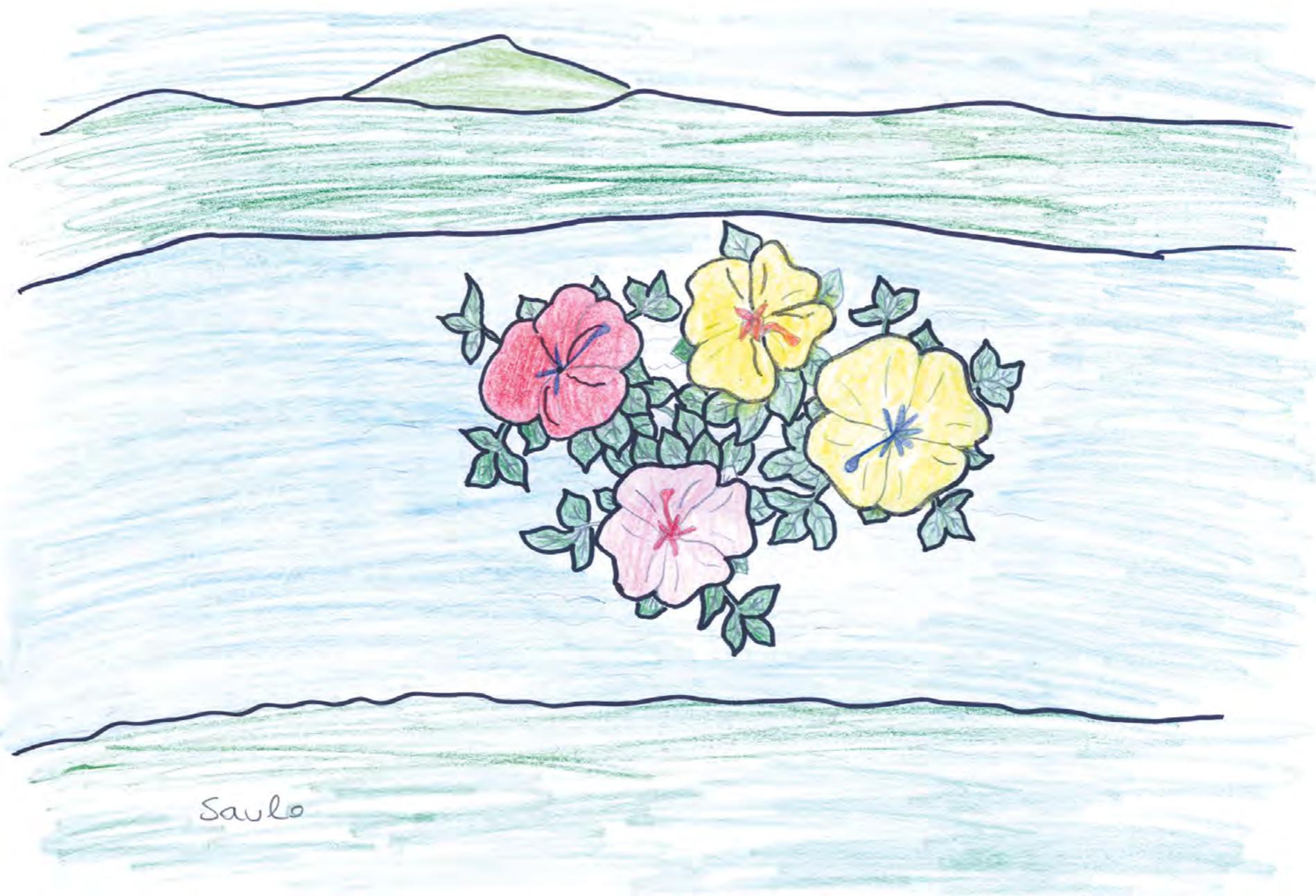
7



UM DIA ELE FOI PESCAR DE CANOA, BEM
LONGE DA ALDEIA.



PETEĨ ARA OO OPIRA JOPOI VY YA PY
MOMBYRY TEKOA GUI.



Saulo

VIU UMAS FLORES BONITAS
FLUTUANDO NA ÁGUA.



OEXA YY ARY IPOTY PORANGUE.



ELE PEGOU UMA E CHEIROU. O PERFUME
ERA MUITO BOM! EM POUCOS INSTANTES
JÁ NÃO SE LEMBRAVA DE MAIS NADA!



OMONDO PETEĨ HA'E OETŪ. HEAKUÃ PORÃ
RAXA! HA'E RIRE'I VE INHAKANHY!



QUANDO PERCEBEU, JÁ ESTAVA NO FUNDO DA ÁGUA, QUASE MORRENDO.



OIKUAA RAMO YY GUYPY RA'E MA HA'E OMANO TAMA.



VIU UMA MOÇA DE CABELOS LONGOS E
COM UMA PELE AMARELA BONITA.

OEXA PETEĨ KUNHATAĨ HI'A PUKU HA'E
IPIRE JU PORÃ VA'E.



ELA PERGUNTOU:

- QUAL É SEU NOME, MEU IRMÃO?
- MEU NOME É VENTO. E O SEU?
- MEU NOME É DEUSA DA ÁGUA.



OPORANDU IXUPE:

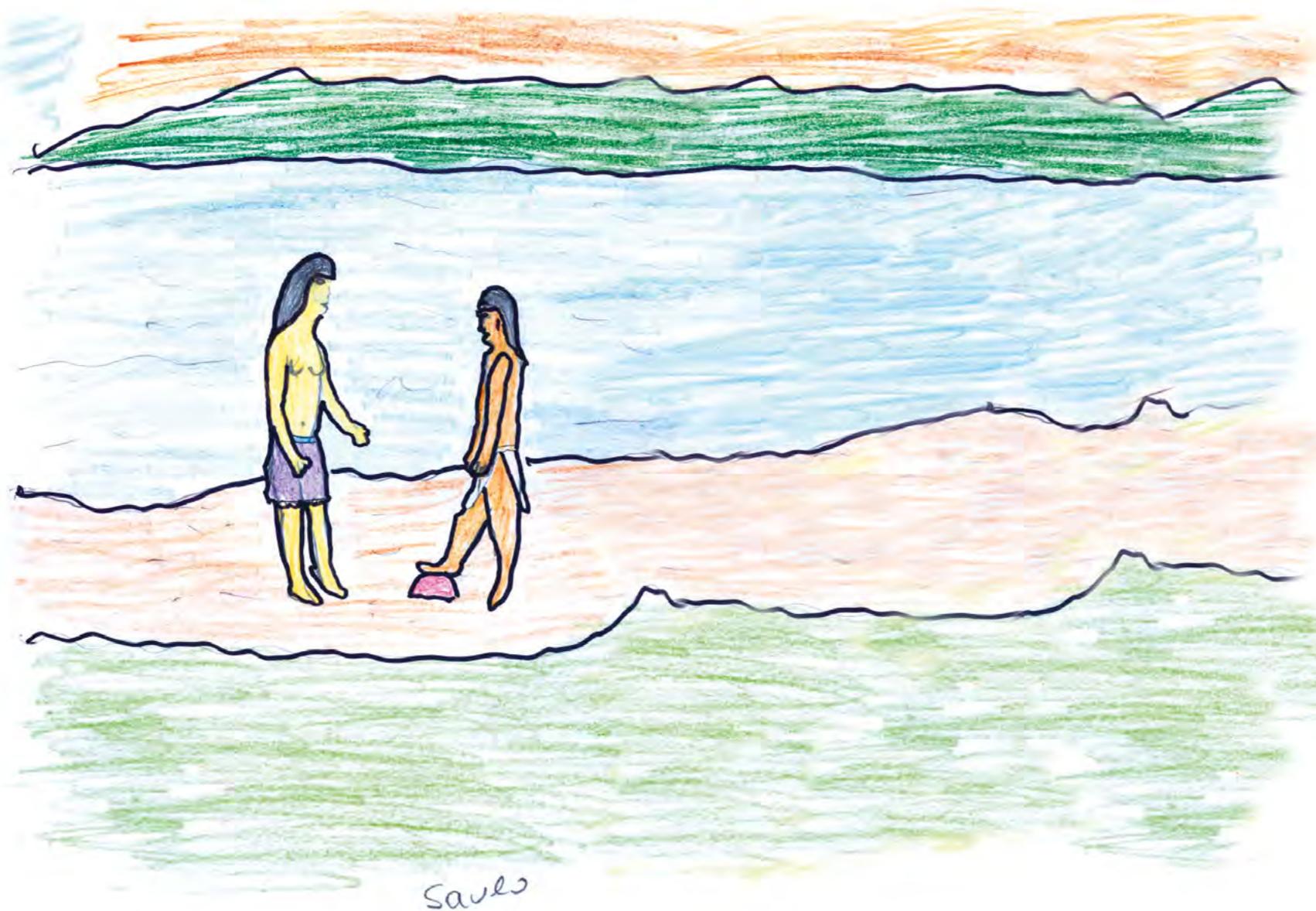
- MBA'EIXA NDERERY, XEKYVY?
- XE RERY MA YVYTU. HA'E VY NDEE?
- XERERY MA YY JARA'IYJA.



E ELES FICARAM MUITO APAIXONADOS.



HA'E PY JOE INHAKÃ VAI.

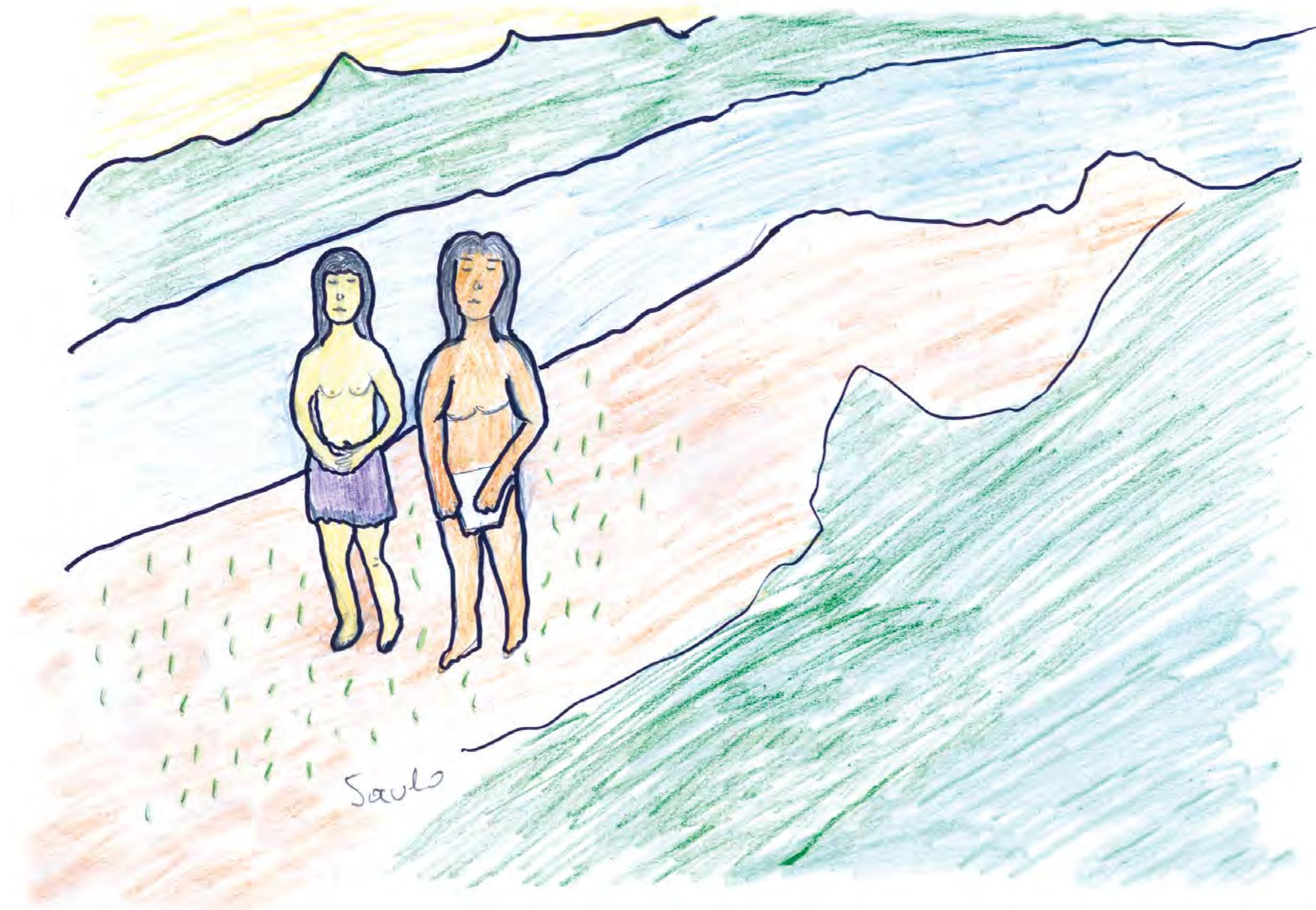


VENTO FALOU:

- VAMOS COMIGO, PARA CASARMOS NA ALDEIA E VIVERMOS JUNTOS ATÉ A MORTE!
- NÃO POSSO, SE EU SAIR DAQUI A ÁGUA VAI SECAR E TODOS OS SERES QUE DEPENDEM DELA MORRERÃO. VEM VOCÊ PARA VIVERMOS JUNTOS AQUI!
- TAMBÉM NÃO POSSO VIVER NA ÁGUA, PORQUE SOU DA ALDEIA.

YVYTU AIPO E'I:

- JAA XERUPIVE TEKOA PY NHAMENDA, JAIKO AGUÃ JOUPIVE NHAMANOPEVE!
- NDA'E VEI, XEE APY GUI AA RÃ, YY TYPA RÃ HA'E OPA, MBA'E YY RE IKUAI VA'E OMANOMBA RÃ. NOEË KATU EJU APY JAIKO AGUÃ!
- XEE VOI NDA'E VEI YY PY AIKO AGUÃ, XEE PY TEKOA PYGUA.



OS DOIS FICARAM TRISTES. CHAMARAM
TUPÃ E DISSERAM:
- FAÇA DE NÓS UM CASAL INSEPARÁVEL!



ONHEMBOAXY MOKOĨ VE OENOĨ TUPÃ PE
HA'E AIPO E'I:
- OREAPO JOAPY RIAE'I, ROIKO AGUÃ RAMI!



TUPÃ LANÇOU UM RAIOS, TRANSFORMANDO
VENTO EM UMA PEDRA, E A MOÇA EM
BELA ÁGUA CRISTALINA.

TUPÃ ONHEMBOXI, YVYTU GUI
OMOXÊ ITA HA'E KUNHATAÍ GUI YY
REXAKÃ PORÃ.



POR ISSO ELES ATÉ HOJE SÃO BEM CASADOS. ONDE TEM RIO, TEM PEDRA. A PEDRA É MASCULINA, A ÁGUA É FEMININA.



HA'E RIRE MA AỸ PE VE JOE OMENDA PORÃ
MAMO RÃ YAKÃ OĨ APY IKUAI MEME ITA.
ITA MA AVA, YY MA KUNHA.

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani)

Para tanto organizou um programa que compreende:

Construções escolares;

Contratação de professores indígenas;

Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;

Elaboração de material didático próprio.

As histórias do Projeto ARTE-IN foram escritas e ilustradas por professores indígenas que participaram do programa FISPI - Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São histórias bilíngues para incentivar, na escola indígena, o gosto pela leitura e o interesse pela cultura.

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilíngue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

Vocabulário Bilíngue (Coleção)

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Y VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ET'Y RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KAN'Y KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Y WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado